

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Miguel el Alto (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5996; CIHM 8, 4;
N. INV: Museo de Santa Cruz de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Mármol
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 32 x 26
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Christi)cole cultum spectans memorans q(ue) sepultum / dum memorando capis quem tegat iste lapis /
 occurrunt pulcri tibi scripta legende sepulcri / nam patet ex titulo quis tegitur tumulo / moribus et vita
 verus fuit israelita / presbiter egregius vir bon(us) atq(ue) pius / clarus stirpe satis notus q(ue) nota
 bonitatis / hic Zavaab dictus cui mors ensis fuit ictus / pulvis et ossa iacent tumulo quem cernis humata /
 spiritus ad celos migravit sorte beata / sex tantum demptis annis de mille ducentis / inspice quot restant
 eram quem manifestant.

Texto dado por:CIHM 8, 4

APARATO CRÍTICO:

XT I COLE (De los Ríos, 1845)

C hristicolae (Quadrado, 1886)
CULTUZ (Montealegre, siglo XV III)
MULTUM (Parro, 1857)
I SE (De los Ríos, 1845; Carbonero y Sol, 1857)
PUL C HR I (Montealegre, siglo XV III
Parro, 1857)
S C R I T A (Garibay, siglo XV I)
LEGEN DA (Quadrado, 1886)
N A N (Garibay, siglo XV I)
PETEX (Jorge A ragoneses, 1958)
TEG I T (Montealegre, siglo XV III)
B REV I S (De los Ríos, 1845; Parro, 1857)
RAEL I T A (Montealegre, siglo XV III)
NOT I S (Palazuelos, 1890)
ABA S (Garibay, siglo XV I)
H ABA AB (Montealegre, siglo XV III)
Z ABA L AB (De los Ríos, 1845; Parro, 1857)
H A V AAB (Palazuelos, 1890; A rellano C órdoba, 1989)
CUM (Parro, 1857)
ENS (Garibay, siglo XV I)
MORENS I S (Palazuelos, 1890)
OS A (Garibay, siglo XV I
De los Ríos, 1845)
J A CENT (De los Ríos, 1845; Carbonero y Sol, 1852; Quadrado, 1886)
COELOS (Quadrado, 1886)
T A N A M (De los Ríos, 1845)
T A MTUM (Jorge A ragoneses, 1958)
A NNUS (De los Ríos, 1845)
A N I S (Carbonero y Sol, 1852)
M I L ET (De los Ríos, 1845; Parro, 1852)
M I L (Carbonero y Sol, 1852)
M I LLE (Jorge A ragoneses, 1958)
LUCENT I S (Quadrado, 1886)
DECENT I S (Palazuelos, 1890)
QUO D (Garibay, siglo XV I)
QUO D (Montealegre, siglo XV III)
RES T A NT (Carbonero y Sol, 1852)
ER A NT (De los Ríos, 1845; Parro, 1857)
FR A NQUE (Carbonero y Sol, 1852)
ET ERUNT QUO D (Quadrado, 1886)
QU I DEM (Fita, 1842; Jorge A ragoneses, 1958)&
TRADUCCIÓN:

Cristiano que contemplas educado este entierro, y todavía recuerdas al que cubre esta piedra, lees lo escrito en este sepulcro. Pues entiende por la inscripción de quién es el túmulo. Por sus costumbres y vida fue verdadero israelita, presbítero extraordinario, hombre bueno y piadoso, de noble linaje, su bondad se conoce bastante. Este, Zavaab se decía, la muerte fue del golpe de la espada. En este túmulo enterrado

miras sus huesos y polvo. Su espíritu, feliz, migró a su destino. Si de mil doscientos quitas solo seis, contemplarás manifestada la era que queda.

Traducción dada por: CIHM 8, 4

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 2

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1156 (CIHM 8, 4)

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO:

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

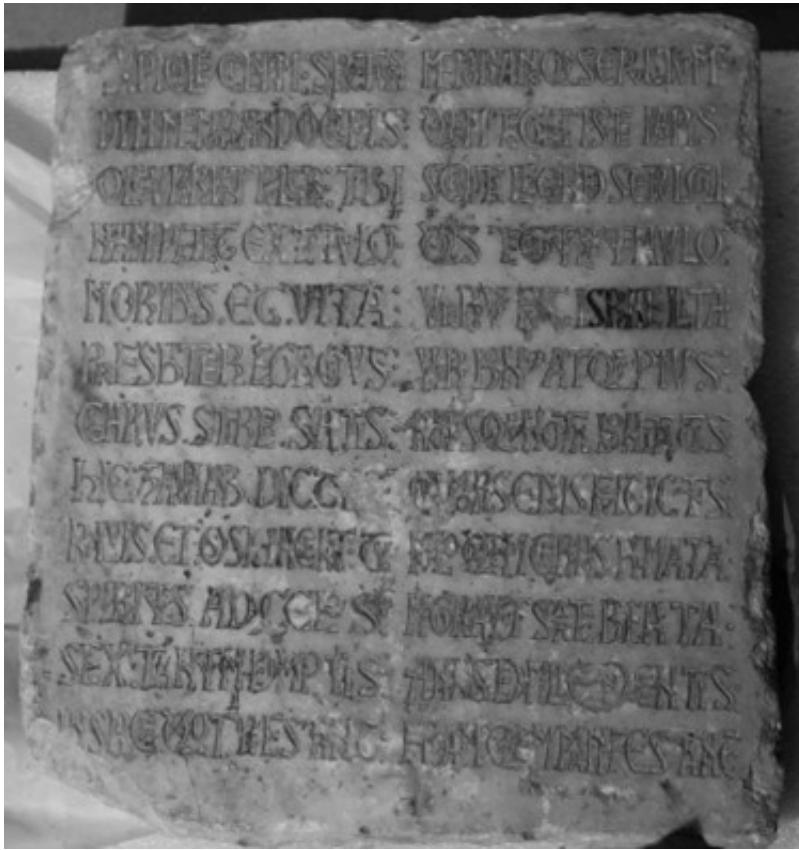
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL:

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



CIHM 8, 4